文章编号:1006－5342(2006)05－0150－02

圣经人物与英语习语*

闻肖梅

(咸宁学院 外国语学院,湖北　咸宁　437005)

摘　要:《圣经》不仅是一部经典的宗教著作,也是西方语言文化的源泉,英语习语是英语语言不可缺少的一部分,出典于《圣经》的文学典故,对英语习语产生了重大影响,特别是带圣经人名的习语是语言的核心和精华,了解这些习语的由来,可以引导我们进入《圣经》的殿堂,更可以帮助我们更好地理解和使用语言。

关键词:《圣经》;语言;圣经人物习语

中图分类号:H313　　文献标识码:A

《圣经》(Bible)是基督教的灵魂,要了解西方文明,就不能不读圣经,圣经不仅是英语世界的文化源头之一,也是英语习语的宝库,它对西方乃至全世界的文学艺术和语言都曾产生过极大的影响。

根据《圣经·新约》全书中的故事,公元一世纪初,犹太人耶稣创立了基督教,在他被犹太当局拘送罗马被总督钉死在十字架上之后,他的门徒便离开巴勒斯坦,四处传教。公元四世纪,罗马帝国的君主,君士坦丁把基督教定为国教,从此基督教便向欧洲各地传播,基督教的教义和思想也逐渐成为西方文化和思想的基石。

《圣经》是基督教的经典,《圣经》涉及神学,历史,伦理学,哲学,文学等领域,无数读者受圣经的哺育成长为不同凡响的卓越人物。只有小学文化程度的 John Bunyan(约翰·班扬)靠读圣经并受其思想的影响,写下了《天路历程》(The Pilgrim's Progress)等几部不朽之作,就连伟大的革命导师马克思,恩格斯,列宁,在他们的著作中,都直接或间接地引用了《圣经》上的典故或谚语,例如,列宁在《国家与革命》一书的第二章中,引用了"为了一碗红豆汤而出卖了自己的长子权"(sell one's birthright for a mess of pottage)的典故,来批评机会主义牺牲无产阶级的利益,从资本家那里获得好处,了解《圣经》中的故事,对我们学习英语语言是非常有帮助的。德国伟大的文学家歌德曾这样评论过《圣经》:世界可以它的步伐飞速前进,人类的科学可向最高的阶段发展,但却没有任何东西可以取代《圣经》的地位。

《圣经》又是一部神话,《圣经》由《旧约全书》和《新约全书》两部分组成,《旧约》讲的是古犹太人历史的宗教综述及上帝与人立"约",如果以色列人"服从"上帝,那么他们就会在上帝许诺的土地上(Promised land)生息,繁衍,成为一个强大的民族。在《新约》中,上帝与人从新立"约",如果世人爱他的儿子耶稣,就会得到福音,在《旧约》中,上帝通过预言未来,体现自己的万能。在《新约》中,通过万能创造奇迹,体现上帝的伟大。在《旧约》中,上帝与整个世人立"约",把他的爱带给全世界。

《圣经》也是一部史书,据民间传说,它是宗教戒律和宗教神话的汇编。整个《圣经》的主题是神与爱,大致讲述了人与自然界和人与人类自己的斗争中,感到力不从心,无能为力时,总希望有超自然的能量来帮助他们主持公道。这就是人心目中的神,是人类对真善美的渴望与追求。

《圣经》是人类文明的一份珍贵遗产,对于西方的历史和文化特别是语言产生了重要的影响,由《圣经》中的故事,产生了很多重要成语和谚语,已经成为了英语语言的一部分,尤其是与《圣经》中人物有关的英语习语。现在就让我们截取其中的若干英语习语来窥一斑而知全貌。

1. Cain's make 该隐的标记

出自《圣经·创世纪》(Genesis),亚当(Adam)与夏娃(Eve)生了大儿子该隐和小儿子亚伯,该隐种地,亚伯牧羊,他们把自己生产的东西献给了上帝,但是上帝喜欢亚伯的东西,该隐很嫉妒,于是把他杀了。当神问该隐亚伯在哪里,该隐说不知道,做了坏事又拒不认账,于是上帝惩罚该隐四处流浪。为了避免他被人所害,又在他身上做了记号,"该隐的记号"在英语中成了"杀人犯的标志"或"永不磨灭的肮脏印记"的意思。

2. Noah's ark 诺亚方舟

出自《旧约·创世纪》(Genesis),人们罪孽深重,上帝十分震怒。于是决定发大洪水惩罚世人,只有义人、完人诺亚(诺亚是人类始祖亚当和夏娃的十世子孙)在上帝面前蒙恩,按照上帝的吩咐造了方舟,保全了家人和每种动物的雌雄各一只,诺亚为了避洪水在地上造的方型大船叫诺亚方舟(Noah' ark),从此来喻指避难所或大难中仅有的安全地带。150 天后,诺亚把鸽子放了出去,鸽子叼回一片翠绿的橄榄叶,由此诺亚知道洪水退了。于是诺亚全家及其各种生物才出来繁衍生息。由此人们把鸽子(dove)和橄榄叶(olive leaf)视为和平与安宁的象征。

3. a Jeremiah(Jeremiah) 预言未来灾祸的人

据《圣经·耶利米书》耶利米是公元前七世纪末至六世纪初叶的预言家。在他传教的过程中,他警告人们会因罪

* 收稿日期:2006-05-20

孽而大难临头。在他有生之年,他看到自己预言变成了现实。耶路撒冷与神庙的毁灭,犹太国王和人民流亡巴比伦。他也预言了犹太人会结束流亡,重返家园。由预言家耶利米引申这句话:预言未来灾祸的人。

4. Moses' staff 摩西的手杖

摩西是希伯来人(Hebrew)的领袖,相传《圣经》首五卷是他所制的法律。《旧约·出埃及记》(Exodus)记载埃及人俘虏以色列人,倍加凌辱时,摩西为拯救同胞接受了上帝赐予的神奇手杖,带领希伯来人逃出埃及,前往上帝许给他们的安宁富饶的幸运之地—迦南(Canaan)。摩西的手杖的产生的最大奇迹是把红海一分为二,在关键时刻为希伯来人打通了道路,随后海水又合二为一吞噬了埃及追兵,故后世用"摩西的手杖"来表示神奇的器具或创造奇迹的工具。人们将"上帝诺之地"(land of promise)来指"乐土"或"希望之乡"。

5. Doubting Thomas 多疑的人

《新约》中,Thomas 为了钱财而背叛了耶稣,将其出卖给了大祭司。使耶稣被钉死在十字架上,三天后复活,并向他的门徒显现,但 Thomas 不在场,当其他门徒告诉他耶稣已经复活时,他说除非他亲眼看到耶稣手上的钉痕,再用手探入其肋骨旁。否则,他永远也不会相信。这个习语来指那些不亲身体验就不相信的人。

6. Judas kiss 犹大之吻,背叛行为

《圣经·新约》中提到,犹太人的祭司长和大祭司不满耶稣的信徒日益增多,便想要加害与他,犹大为了赏钱而出卖了耶稣。在逾越节的晚宴上(the last supper)假装给耶稣请安,上前去吻其面颊,使其后来被钉死在十字架上,因此犹大(Judas)则成了叛徒和内奸的代名词,转义为奸诈和口蜜腹剑,a Judas Kiss 指一个人的"伪善行为",用"the last supper"来表示最后一次机会。

7. Goliath 歌利亚

《旧约·撒母耳记上》(Samuel)中记载,撒母耳按照上帝的旨意到伯利恒中去寻找新的以色列王。此时菲利士人把军队集结在犹太的梭哥,准备开战。菲利士军营中有一位叫歌利亚(Goliath)的巨人每天出来叫阵,以色列军营中无人敢应战。上帝之灵降临在牧童大卫(David)身上,大卫即请战迎击歌利亚。在战场上,大卫用投石机射中歌利亚的前额,将他击毙。随后,大卫成了以色列王。如今,歌利亚喻指那些空有其表,实则不堪一击的人物。

8. Absalom's hair 押沙龙的头发

《旧约·撒母耳记上》(Samuel)中记载,押沙龙乃大卫之第三子,是一位美男子。他有一头美丽厚重的头发,每年年底才剪一次,押沙龙背叛父亲,双方军队展开激战,押沙龙大败。押沙龙骑着骡子逃跑时,头发被茂密的树枝缠住,结果被追兵活活刺死,后人用"押沙龙的头发"来比喻有可能招来灾祸的美貌或缺点。

以上的习语只是沧海一粟,习语代表着一种语言文化的沉淀。了解了《圣经》,才有可能较好地了解西方人的思想,更好的理解西方文化,才能使我们对于英语文化的历史渊源和发展有更深入的理解和把握,从而更好的与西方人进行交流。

(上接第 146 页)会话中"it"误解的关联解读,可以帮助我们深刻地理解和赏析出海明威的这篇短篇小说极高的艺术成就。尽管大多数句子是简短的,模糊关联语"the same","temperature"和"it"的使用;情节的成功安排和对话的设计促进了故事的发展,但通过对语篇 A Days Wait 会话中"it"的关联解读,可以很好地揭示出父子二人的内心想法,直至误解的消除。随着语篇研究的发展,可以相信,关联理论在外语教学中起着越来越重要的作用,尝试用关联理论分析语篇对外语教学是有效的,能够帮助我们透彻地理解语篇并把握好文章的主题。

参考文献:

[1]吴富恒等. 美国作家论[M]. 济南:山东教育出版社,1999.
[2] 翟象俊. 大学英语精读(3)(第 2 版)[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
[3] 翟象俊. 大学英语精读(3)(教师用书)[M]. 第 2 版. 上海:上海外语教育出版社,1998.
[4] 邹溱. "一天的等待"赏析[J]. 名作欣赏,1999,(6).
[5] 胡织女. 从关联理论看海明威的短篇小说"等了一整天"[J]. 山东外语教学,2005,(3).
[6] 迭英. 区林. 海明威"等待的一天"的主题和艺术风格[J]. 云南民族大学学报(哲学社会科学版),2003,(2).
[7] 胡先进. 简洁含蓄的语言 丰富深刻的内涵—论海明威的〈一天的等待〉的写作方法[J]. 皖西学院学报,2003,(6).
[8] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海:上海外语教育出版社,1997.
[9] Sperber, D. & Wilson, D. Relevance: Communication and Cognition[M]. Oxford: Blackwell 1986/1995.
[10] 王得杏. 英语话语分析与跨文化交际[M]. 北京:北京语言文化大学出版社,1997.
[11] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
[12] 柯贤兵. 从"缺省预设"看话语的理解[J],咸宁学院学报,2004,(5).
[13]胡壮麟,姜望琪等. 语言学教程(修订版中译本)[M]. 北京:北京大学出版社,2002.
[14] 张亚非. 关联理论述评[A]. 束定芳. 中国语用学研究论文精选[C]. 上海:上海外语教育出版社,2001.